

**STRATEGY USED IN TRANSLATING COLLOCATION BY
TRANSLATION STUDENTS OF 2015**

THESIS



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2019

**STRATEGY USED IN TRANSLATING COLLOCATION BY
TRANSLATION STUDENTS OF 2015**

THESIS

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Language Education**



**By:
MERIDA ARDIANTI
201510100311061**

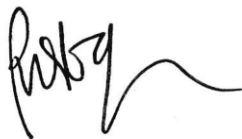
**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2019

This thesis was written by Merida Ardianti and was approved on 24 October 2019

By:

Advisor II

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kharisma' followed by a stylized flourish.

Kharisma Naidi Warnandha.S, M.Pd

Advisor I

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hartono' with a large, sweeping initial 'H'.

Dr. Hartono, M.Pd

This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher
Training and Education of University of Muhammadiyah Malang
and accepted as one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Language Education
on 25 October 2019

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education

University of Muhammadiyah Malang



Dean,

Dr. Ponejari Wahyono, M.Kes

Examiners:

1. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum
2. Triastama Wiraatmaja, S.S., M.Si
3. Dr. Hartono, M.Pd
4. Kharisma Naidi Warnandha. S, M.Pd

Signatures:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

MOTTOS AND DEDICATIONS

MOTTOS

“In the end, it’s not the years in your life that count. It’s the life in your years”

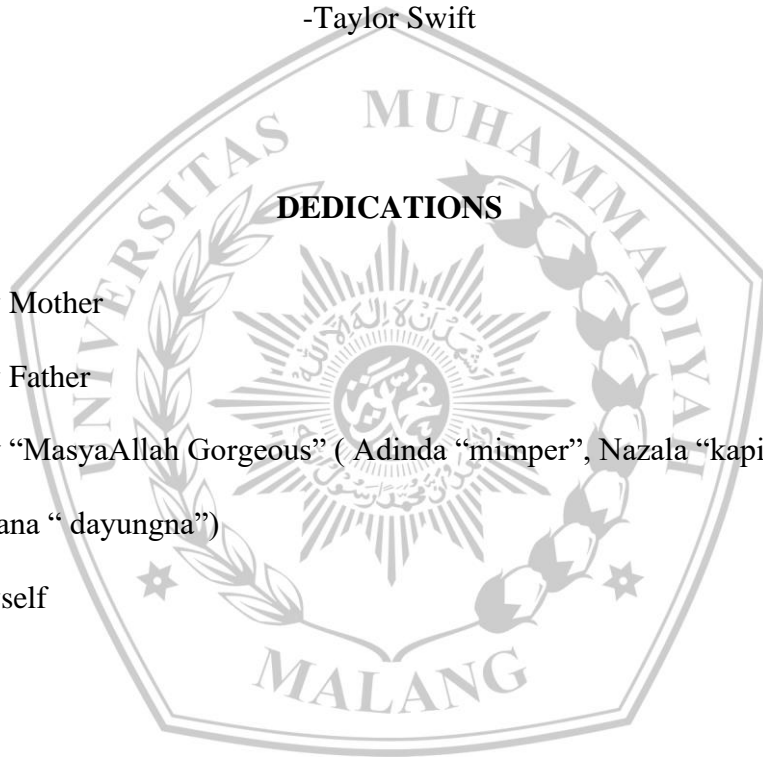
- Abraham Lincoln

“You are the only one who gets to decide what you will be remembered for”

-Taylor Swift

DEDICATIONS

- My Mother
- My Father
- My “MasyaAllah Gorgeous” (Adinda “mimper”, Nazala “kapink” and Dyana “ dayungna”)
- Myself



AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, technique, quotation, or any other material from the work of other people include in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language and Education Department office.

Malang, 25 October 2019



Merida Ardianti

STRATEGY USED IN TRANSLATING COLLOCATION BY TRANSLATION STUDENTS OF 2015

ABSTRACT

The researcher conducted this study to know the strategy that the student from translation class used in translating collocation word. This study is aimed to learn and analyze the strategy in translating collocation word from English to Indonesian language. This research was also explaining the steps that the students used in translating collocation word.

There are two research questions in this study, the first one is the strategy that the students used in translating collocation and the second one is the ways that the students used in translating the collocation word.

This research used qualitative method to collect the data. The object that the researcher use are the document that already translated by translation students who already taking the collocation material. The instrument used in this study was interview guide. The interview was conducted to answer the second research question which is describing the ways that the students used in translating the collocation word.

The findings showed that there are three strategies that the students used in translating collocation, there are literal strategy, synonymy strategy transposition strategy. The students translating the collocation by word-by-word, looking for the same meaning, and changing the part of speech of the word. In conclusion, the researcher hope that the students will pay more to the collocation word in their translation result to make the word sounds natural as the source text.

Key words: *Collocation, Strategy, Translation*

Advisor I,



Dr. Hartono, M.Pd

The researcher,



Merida Ardanti

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my thanks and gratitude to Allah SWT, the Lord of the world, the King of everything Who has given us His great mercies and blessings. And by His grace I can finish this thesis. Second of all, I owe big sense of gratitude to my first advisor, Dr. Hartono, M.Pd who has helped me, taught me, and advised me in writing this thesis. Also my big thanks to my second advisor Kharisma Naidi Warnandha. S, M.Pd who has patiently taught me, help me, guiding me, and giving me the motivation to write this thesis.

My big thank to my parents, who always support me through everything, who always be patient to wait my thesis to be done. Also, thank to my beloved friends of “MasyaAllah Gorgeous” who always motivated one another and help one another to finish each other’s thesis.

The researcher hopes that this thesis will bring lots of benefit and be as the references for the students or next researcher who has the same topic as this thesis.

Malang, October 25, 2019

Merida Ardianti

TABLE OF CONTENTS

Approval	iii
Mottos and Dedications.....	v
Letter of Authenticity	vi
Abstract	vii
Acknowledgements	viii
Table of Contents	ix
List of Table	xi
List of Appendices	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.1 Research Backgrounds.....	1
1.2 Research Problems.....	3
1.3 Research Objectives.....	4
1.4 Research Significance.....	4
1.5 Scope and Limitation	5
1.6 Definition of Key Terms.....	5
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translating Collocation	6
2.2 Strategies in Translating Collocation.....	7
2.3 The Ways in Using Strategies in Translating Collocation	12
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design	15
3.2 Research Subject.....	15
3.3 Data Collection	16
3.3.1 Technique and Instrument	16
3.3.1.1 Document Analysis	16
3.3.1.2 Interview	17
3.3.2 Procedure	18
3.4 Data Analysis.....	19
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
4.1 Research Findings.....	20

4.1.1 The Strategy Used by Translation Students	20
4.1.2 The Ways the Students Translated the Collocation	23
4.2 Discussion.....	24
CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions	27
5.2 Suggestions	28
REFERENCES	
APPENDICES	



LIST OF TABLE

Table 4.1 – Literal Strategy	20
Table 4.2 – Synonymy Strategy	21
Table 4.3 – Transposition Strategy	22



LIST OF APPENDICES

Appendix I - Literal Strategy	33
Appendix II - Synonymy Strategy	35
Appendix III - Transposition Strategy	37
Appendix IV - Interview Guide	39
Appendix V - Interview Result	41
Appendix VI - The Documents	47



REFERENCES

- Abedi, Z (2014). The Effect of Grammatical Collocation Instruction on Understanding ESP Texts for Undergraduate Computer Engineering Students. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 5, No. 3, pp. 631-641, May 2014. doi:10.4304/jltr.5.3.631-641
- Adhabi, E. & Anozie, C.B (2017). Literature Review for the Type of Interview in Qualitative Research. *International Journal of Education* Vol.9,No3 August 2017. DOI: 10.5296/ije.v9i3.11483
- Alison, W.& Marks, J.(2007). *Natural English Collocation*. London: A&C Black Publisher Ltd.
- Ary, D., et al. (2010). *Introduction to Research in Education*. Wadsworth: Cengage Learning
- As-Safi, A. (2011). *Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues*. Jordan: Petra University.
- Bahns, J. (1993). Lexical collocations: a contrastive view. *ELT Journal*, 47, 56-63. <https://doi.org/10.1093/elt/47.1.56>
- Basuki. (2014). *Investigating Student's Difficulties In Translating Indonesian Text Into English In The Fifth Semester Students Of English Education Program Of Muhammadiyah University Of Purworejo In the Academic Year of 2013/2014*. Retrived From <https://media.neliti.com/media/publications/121600-EN-investigating-students-difficulties-in-t.pdf>
- Benson, M., et al. (1986). *Combining Dictionary of the English Language*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Benfoughal, A. (2010). *Students' Difficulties and Strategies in Translation; The Case of Third Year Students*, Master Degree Thesis, University of Constantine, Algeria.
- Bowen, Glenn. (2009). Document Analysis as a Qualitative Research Method. *Qualitative Research Journal*. Vol. 9 no.2, pp. 27-40. DOI 10.3316/QRJ0902027.
- Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press.
- Creswell, J. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Dewi, H. D. (2017). Translation and language errors in the Indonesian–English translation. *Journal of World Languages*, 4:3, 193-217, DOI: 10. 1080 / 21698252. 2018. 1443732.

- Ibrohim, M., Budi, I. (2018). A Dataset and Preliminaries Study for Abusive Language Detection in Indonesian Social Media. *Procedia Computer Science* 135. Pp. 222-229. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2018.08.169>
- Izuagbe. Et al. (2019). Determinants of perceived usefulness of social media in university libraries: Subjective norm, image and voluntariness as indicators. *The Journal of Academic Librarianship* (45). pp. 394-405. DOI: 10.1016/j.acalib.2019.03.006
- Manca, R. (2016). *Facebook and the Others. Potentials and obstacles of Social Media for teaching in higher education*. Published Master Thesis. University of Florence, Italy. DOI: 10.1016/j.compedu.2016.01.012
- Laybutt, B. (2009). *Collocation and textual cohesion: A comparative corpus study between a genre of Written Sports Reports and a large reference corpus*. Unpublished dissertation, Birmingham University, England.
- Lestariana, E. (2017). An Analysis of Translating Collocation Problem on Undergraduate Thesis Abstract of The English Education Study Program. *Iqra' (Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan)*, Vol. 2. No.1, Juni 2017, pp.99 – 130. DOI: <http://dx.doi.org/10.25217/ji.v2i1.90.99-130>
- Lubis, S. (2013). Collocation as Source of Translation Unacceptability: Indonesian Students' Experiences. *International Journal of English Linguistics*; Vol. 3, No. 5; 201. DOI:10.5539/ijel.v3n5p20
- Mintzberg, H., Waters, J. A. (1985). Of Strategies, Deliberate and Emergent. *Strategic Management Journal*, Vol. 6, No. 3.257-272. Retrieved From <http://links.jstor.org/sici?sici=01432095%28198507%2F09%296%3A33C257%3AOSDAE%3E2.0.CO%3B2-T>
- Moentaha, S. (2006). *Bahasa dan Terjemahan: Language and Translation*. Jakarta: Kesisint Blanc.
- McCarthy, M & O'Dell, F (2008). *Collocation in Use*. Cambridge
- Munday, J & Hatim, Basil (2004). *Translation an Advance Resource Book*. London: Routledge Taylor and Francis Group.
- Newmark. P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press
- Owji, Z. (2013). Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories . *Translation Journal* Vol. 17, No.1 January 2013. Retrived from <https://translationjournal.net/journal/63theory.htm>
- Qistha, M. (2018). *Palestinian Professional Translators' Strategies When Rendering Political Collocations in British News Websites*. Master Degree Thesis, The Islamic University Of Gaza, Palestine.

- Shraideh, K. W. & Mahadin, R. S (2015). Difficulties and Strategies in Translating Collocations in BBC Political Texts. *Arab World English Journal (AWEJ)* Vol.6. No.3 September 2015. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol6no3.21>
- Sun, S-C. (2015). The Importance of Professional Knowledge in Translation. *Open Access Library Journal*, 2:E1331. <http://dx.doi.org/10.4236/oalib.1101331>
- Taiwo, R. (2004). Helping ESL Learners to Minimize Collocational Errors. *The Internet TESL Journal*, 10(4), April. Retrieved From <http://iteslj.org/Techniques/Taiwo-Collocation.html>
- Venuti, L. (Eds). (2000). *The Translator Studies Reader*. New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Volkova,T. (2014). Translation Model, Translation Analysis, Translation Strategy: an Integrated Methodology. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 154 (2014)301-304. DOI: 10.1016/j.sbspro.2014.10.167
- Weissbord, R. (2015). Celebrity anti-Semitism – A translation studies perspective. *Journal of language science*. Vol. 52, pp. 231-240. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2014.10.002>
- Zhao. Et al. (2019). Similarity of referents influences the learning of phonological word forms: Evidence from concurrent word learning. *Journal of Cognition*. Vol. 190, pp. 42-60. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2018.12.004>



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang Telp (0341) 464318 Ext. 121

LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

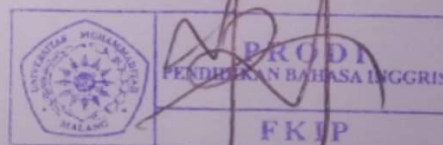
*Nama : Merida Ardianti
*NIM : 201510100311061

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

Bagian Skripsi (CHAPTER)	Prosentase Hasil Kesamaan
CHAPTER I Introduction	10%
CHAPTER II Review of Related Literature	15%
CHAPTER III Research Method	23%
CHAPTER IV Findings and Discussion	5%
CHAPTER V Conclusion and Suggestions	4%

Berdasarkan prosentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 3 Oktober 2019
Koordinator Plagiasi Prodi,



Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd

Catatan

- *Wajib diisi dengan hasil ketikan bukan tulisan tangan
- *Mohon menunjukkan hasil prosentase sebelum meminta tanda tangan